

Л. Ф. Каравай
Минск, Беларусь

СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ СЛОЖНОСТЬ КОММУНИКАЦИИ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

В статье рассматривается специфика речевого поведения немецких политиков Ангелы Меркель, Мартина Шульца и Кристиана Линднера, употребления ими особых языковых средств, определенных грамматических форм, которые позволяют политикам выделиться на общем фоне, четко обозначить свою позицию, а также вызвать симпатию у общества и заручиться большей поддержкой избирателей.

Ключевые слова: *политическая коммуникация; дискурс; типичные речевые действия; сослагательное наклонение; синтаксические структуры.*

L. F. Karavai

Minsk, Republic of Belarus

STRUCTURAL AND LINGUISTIC COMPLEXITY OF COMMUNICATION OF POLITICAL FIGURES

The article deals with the specifics of the speech behavior of German politicians Angela Merkel, Martin Schulz and Christian Lindner, their use of special linguistic means, certain grammatical forms that allow the politician to stand out from the General background, clearly indicate his position, as well as to arouse public sympathy and enlist more support from voters.

Key words: political communication; discourse; typical speech actions; subjunctive mood; syntactic structures.

Политика охватывает самые разные сферы деятельности, проникая во все области общественной жизни. В выступлениях в парламенте, вечерних ток-шоу, во время избирательной агитации или на международных переговорах язык и политика встречаются каждый день. С помощью языка политики и партии стараются привлечь как можно большее число сторонников в свои ряды и дискредитировать противников. Политические субъекты информируют общественность, анализируют, критикуют и оправдывают определенные политические действия. Используя то или иное языковое выражение, ту или иную грамматическую конструкцию, говорящий делает выбор в пользу одного из возможных способов обозначения соответствующего объекта либо ситуации [1, с. 116].

Политическая коммуникация представляет собой особый вид политических отношений, который способствует производству и распространению общественно-политических идей субъектами политики.

Фигура политика, а также его манеры и специфика речевого поведения занимают в политическом дискурсе важное место, поскольку политическая коммуникация прежде всего направлена на массового адресата, особенностью политического дискурса можно назвать деспециализацию политических терминов, что облегчает его интерпретацию и делает доступным практически для всех членов общества. Политический дискурс включает ораторские выступления, официальные тексты политической тематики, постановления, указы, законы, публицистические тексты.

Дать однозначное определение политическому дискурсу не представляется возможным ввиду того, что данный феномен встречается в обществе чаще, чем какой-либо другой вид дискурса. Это и совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, и правил публичной политики, освещенных традицией и проверенных опытом, и системообразующих признаков, таких, как цель общения, способ общения. Более того, помимо содержания текста, учитываются намерения автора, то, что подразумевалось,

но не было сказано. Например, Шейгал Елена Иосифовна указывает на то, что дискурс – это знаковое образование, имеющее 2 измерения: как реальное, так и виртуальное, где под реальным образованием понимается текст в конкретной ситуации общения, а под виртуальным вербальные и невербальные знаки, направленные на обслуживание сферы политической коммуникации, модели типичных речевых действий. В этом смысле дискурс понимается как поток речевого поведения, письменной фиксацией которого является текст [1, с. 134].

В своей работе под определением *политический дискурс* мы понимаем отражающее менталитет политических субъектов информационно-коммуникативное взаимодействие между индивидами, группами по поводу согласования политических идей, идеологий, принципов, оценок, мнений, а также специфический вид коммуникации, предполагающий движение от речевой общности участников политического и социального взаимодействия до конструктивного политического согласия в области социально значимых тем и способов разрешения существующих проблем на основе широкого, добровольного, свободного и аргументированного диалога.

Дискурсивная личность политика – это интерактивная личность, обладающая «коммуникативным паспортом», т. е. системой индивидуальных дискурсивных стратегий и тактик, когнитивных, семиотических, мотивационных предпочтений, сформировавшихся в процессах коммуникации и оставляющих свои следы в создаваемых текстах. Мы предполагаем, что это достигается за счет употребления особых языковых средств, определенных грамматических форм. Анализируя тексты речей, дебатов и интервью, можно выявить индивидуальные особенности политика, своеобразный почерк языковой личности.

Именно оригинальный почерк и способ выражения своей мысли позволяют политику выделиться на общем фоне, четко обозначить индивидуальную позицию, а также вызвать симпатию у общества и заручиться большей поддержкой избирателей. Использование особых языковых и грамматических форм и структур помогает политику в выстраивании стратегий и формировании речевых тактик.

В качестве **материала** исследования послужили по 5 интервью 5 ведущих политических фигур Германии: федерального канцлера Германии Ангелы Меркель, федерального президента Германии (2013–2017 – министр иностранных дел) Франка-Вальтера Штайнмайера, лидера Социал-демократической партии Германии (СДПГ) Марка Шульца, лидера Свободной демократической партии (СвДП) Кристиана Линднера и министра экономики (с 2013 по 2018 год – глава ведомства федерального канцлера и федеральный министр по особым поручениям) Петера Альмайера, опубликованных в журналах «Spiegel», на официальных сайтах федерального президента, федерального канцлера Германии, лидера Свободной демократической партии, а также в электронных версиях авторитетных печатных СМИ, таких как «Focus Magazin», «Suddeutsche Zeitung», «Die Rheinische Post», «Die Tageszeitung»,

«Berliner Morgenpost», «Rhein-Neckar-Zeitung», «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Die Zeit», радиостанции «Deutschlandfunk» и телеканала «ZDF», а также на электронном ресурсе t-online.de в период с 2015 по 2019 год.

В ходе исследования мы выявили 440 предложений, которые были проанализированы по параметрам употребления сослагательного наклонения, особенностям фразеологии и своеобразию синтаксических структур. Наибольшее число форм сослагательного наклонения – 80 – нами было обнаружено в текстах лидера Свободной демократической партии (СвДП) **Кристиана Линднера** за 2017–2019 гг. [2]. Чаще всего он употреблял конъюнктив для выражения нереальной возможности (Irreale Möglichkeit) – 45 раз, потенциальной возможности (Potentielle Möglichkeit) – 25 раз, косвенной речи (Indirekte Rede) – 5 раз, собственного мнения (Meinung) – 2 раза, сравнения (Vergleich) – 1 раз, желаний (Wunsch) – 1 раз. Что касается временных форм, то чаще других господином Линднером использовались плюсквамперфектные формы сослагательного наклонения – 42 раза, претеритальные формы – 21 раз, кондиционалис 1 – 14 раз. В глоссарии господина Линднера также встречаются оригинальные выражения, сравнения, ссылки на исторические события (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Лексические выражения, наиболее часто употребляемые господином Кристианом Линднером в анализируемом материале

Выражения на немецком языке	Перевод на русский язык
<i>alle Probleme und Widersprüche mit Steuergeld zugeschüttet werden</i>	<i>все проблемы и противоречия решаются за счет средств налогоплательщиков (буквально «засыпаются деньгами налогоплательщиков»)</i>
<i>Ein Drittel der Protestwähler sind wie Flugsand bei jeder Wahl zwischen den Parteien hin und her geweht werden.</i>	<i>Одна треть избирателей, которые отдают свой голос за одну партию из ненависти к другой, словно мечущийся туда-сюда песок на каждых выборах.</i>
<i>aus dem Repertoire der Taschenspielertricks</i>	<i>из репертуара фокусников</i>
<i>politischer Hagelschauer</i>	<i>политический град</i>
<i>der Hut von Geßler</i>	<i>шляпа Геслера (отсылка к швейцарской «Балладе о Телле». Геслер был тираном, который заставлял поклоняться своей шляпе в знак покорности)</i>
<i>den Weg ebnen</i>	<i>расчистить путь</i>
<i>Das liegt mir im Blut.</i>	<i>Это у меня в крови.</i>
<i>vom Tisch sein müssen</i>	<i>окончательно решить</i>
<i>auf den Tisch kommen</i>	<i>вынести на обсуждение</i>
<i>das fünfte Rad am Wagen</i>	<i>быть пятой спицей в колеснице</i>
<i>im falschen Film sein</i>	<i>чувствовать себя не в своей тарелке, не на своем месте</i>
<i>Blauäugigkeit</i>	<i>наивность</i>

Из сложноподчиненных союзов Кристиан Линднер больше всего употребляет *dass* (что), *wenn* (если), *weil* (потому что).

Возможно, именно неповторимый стиль, смелость в высказываниях и харизма позволили Кристиану Линднеру провести реформы в своей партии, вернуть ее в Бундестаг и стать самым молодым главой СвДП за всю ее историю. В настоящее время Кристиан Линднер является одним из влиятельных игроков на политической арене Германии. В новой правительственной коалиции в ФРГ лидер Свободной демократической партии Германии (СвДП) Кристиан Линднер проявляет себя достаточно ярко: «Лучше не иметь никакого правительства, чем иметь неправильное», он последовательно приводит свои политические убеждения в жизнь.

По частотности употребления форм сослагательного наклонения (39 форм) федеральный канцлер Германии Ангела Меркель расположилась на 5 месте. Чаще всего госпожа Меркель употребляла конъюнктив для выражения потенциальной возможности (*Potentielle Möglichkeit*) – 15 раз и нереальной возможности (*Irreale Möglichkeit*) – 15 раз, а также косвенной речи (*Indirekte Rede*) – 7 раз и собственного мнения (*Meinung*) – 2 раза. Что касается временных форм, то чаще других госпожой Меркель использовались претериальные формы сослагательного наклонения (*Präteritum Konjunktiv*) – 16 раз, плюсквамперфектные формы (*Plusquamperfekt*) – 11 раз, кондиционалис 1 (*Konditionalis I*) – 6 раз, формы презенса (*Präsens*) – 5 раз и перфекта (*Perfekt*) – 1 раз. Более того, нами было выявлено 9 форм сослагательного наклонения, содержащих модальные глаголы, а также 2 пассивных формы конъюктива (*Konjunktiv Passiv*) [3].

Следует отметить, что канцлер Германии очень редко употребляет формы сослагательного наклонения в своей речи. Для выражения тех же функций она предпочитает использовать формы изъявительного наклонения (*Indikativ*) и модальные глаголы либо косвенную речь для передачи мыслей ее собеседников и выражения собственных мыслей и планов на будущее.

Что касается синтаксических структур, то чаще всего в речи Ангелы Меркель использовались такие союзы, как *dass* (что), *wenn* (если), *damit* (чтобы).

Можно предположить, что более частое использование союза цели *damit* (чтобы) канцлером Германии Ангелой Меркель объясняется тем фактом, что она достаточно хорошо представляет цель своей деятельности и это четкое целеполагание помогает ей. Ангела Меркель – канцлер Германии, является одной из самых влиятельных женщин-политиков в мире. Ее значимость неоспорима: занимая высокий пост канцлера ФРГ, Меркель достигла огромного прогресса во внутренней и внешней политике Германии. За последние годы Ангела Меркель многократно становилась во главе рейтинга самых влиятельных женщин мира по версии американского финансово-экономического журнала *Forbes*, а ее фото всегда можно заметить на обложках главных мировых изданий.

Стоит обратить внимание на тот факт, что госпожа Меркель реже всех из исследуемых нами политиков использует модальные формы сослагательного наклонения.

На фоне других исследуемых нами политических деятелей Ангела Меркель выделяется предельно сдержанным стилем речи без частого употребления выразительных средств лексики и практически полным отсутствием проявления эмоциональности (табл. 2). Следует подчеркнуть, что рецептом успеха канцлера, прежде всего, является преобладание прагматизма над идеологией партии, а не харизма или ораторское искусство, как в случае с другими политиками. Тем не менее Ангела Меркель является первой женщиной-канцлером и занимает свою должность уже четвертый раз подряд. Она употребляет достаточно частотные фразеологизмы в понятном контексте.

Т а б л и ц а 2

Лексические выражения, наиболее часто употребляемые
госпожой Анжелой Меркель в анализируемом материале

Выражения на немецком языке	Перевод на русский язык
<i>ein dickes Brett bohren</i>	<i>решать сложную проблему</i>
<i>auf die Beine stellen</i>	<i>ставит на ноги</i>
<i>die Quadratur des Kreises</i>	«квадратура круга» – безнадежное, тщетное предприятие.
<i>etwas unter den Tisch kehren</i>	<i>утаивать, скрывать что-то</i>
<i>Interessenausgleich finden</i>	<i>найти компромисс, гармонизацию интересов</i>

Франк-Вальтер Штайнмайер по праву возглавляет рейтинг самых популярных политиков ФРГ. Его уважают все политики в независимости от принадлежности к определенной партии. Много в стиле его речи свидетельствует о дипломатическом прошлом. Как правило, он сдержан в высказываниях, хотя иногда может позволить себе весьма острые выражения. В интервью федерального президента часто можно встретить цитаты известных людей, фразы на латыни, а также выражения из мифов Древней Греции, что говорит о высоком уровне его эрудированности [4]. Господин Штайнмайер является ярким представителем немецкой дипломатии, и немалую роль в этом играет его осторожность в выборе выражений (табл. 3).

Лексические выражения, наиболее часто употребляемые господином Франком-Вальтером Штайнмайером в анализируемом материале

Выражения на немецком языке	Перевод на русский язык
<i>ohne Versteckspiel</i>	<i>без игры в прятки</i>
<i>das Fenster der Geschichte</i>	<i>окно истории</i>
<i>auf Eis legen</i>	<i>откладывать в долгий ящик</i>
<i>Kompromisse schließen</i>	<i>идти на компромисс</i>
<i>das Versäumnis</i>	<i>упущенная возможность</i>
<i>die ultima ratio</i>	<i>крайняя мера</i>
<i>die Erosion der Mittelschicht</i>	<i>эрозия среднего класса</i>
<i>die Debatte in Gang bringen</i>	<i>начать обсуждения</i>
<i>Glück versuchen</i>	<i>попытать счастья</i>
<i>unter den Tischen fallen</i>	<i>оставлять без внимания</i>
<i>die Wurzel des Übels</i>	<i>корень зла</i>
<i>der tote Punkt</i>	<i>мертвая точка</i>
<i>die Zäsur</i>	<i>важное событие</i>
<i>Sirenenänge</i>	<i>пение сирен</i>
<i>der Anker der Hoffnung</i>	<i>якорь надежды</i>
<i>das Määdern</i>	<i>извилистый путь</i>
<i>vom Himmel fallen</i>	<i>упасть с неба</i>
<i>am Ball bleiben</i>	<i>настойчиво преследовать свою цель, удерживать инициативу в своих руках</i>
<i>sich heraushalten aus Dativ</i>	<i>держаться в стороне от чего-то</i>

В ходе исследования нами было выявлено, что язык политических деятелей характеризуется логичностью высказывания, относительной общностью синтаксической структуры, лаконичностью и умеренной экспрессивностью. В нем более, чем, например, в художественной литературе, распространено употребление сложносочиненных предложений, а в литературном языке, напротив, чаще используются более сложные структуры, совмещающие в себе как сложносочиненные, так и сложноподчиненные предложения и их различные комбинации.

Благодаря лаконичности и умеренной экспрессивности устанавливается контакт со слушателем и читателем и достигается непринужденное «общение».

ЛИТЕРАТУРА

1. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : Гнозис, 2004. – 326 с.
2. Dorer, C. Wir hätten unsere Wähler verraten / C. Dorer // Blick [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа: <https://www.blick.ch/news/politik/in-berlin-begrundet-christian-lindner-seine-absage-an-die-jamaika-koalition-das-grosse-interview-wir-haetten-unsere-waehler-verraten-id7678765.html>. – Дата доступа: 29.01.2018.

3. *Bauchmüller, M.* Globalisierung gerecht gestalten / M. Bauchmüller, N. Fried, S. Kornelius // Die Bundeskanzlerin [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.bundeskanzlerin.de/Content/DE/Interview/2015/05/2015-05-30-merkel-sz.html>. – Дата доступа: 17.04.2018.

4. *Braun, S.* Vor allem ein Satz des Anpackens / S. Braun, E. Roll // Die Bundeskanzlerin– [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bundeskanzlerin.de/Content/DE/Interview/2016/08/2016-08-31-merkel-sz.html>. – Дата доступа: 17.04.2018.

Лариса Федоровна Каравай

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры
второго иностранного языка (немецкий)
Минского государственного лингвистического университета

Larysa F. Karavai

PhD, Associate Professor, Associate Professor
of the Practice of the German Language
at Minsk State Linguistic University